


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Przeład nieliteracki II		9.4.0550	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Iberystyki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia romańska i iberystyka	forma	stacjonarne
		moduł	ścieżka iberystyka
		specjalnościowy	
		specjalizacja	translatoryczna
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
mgr Hanna Połomska; dr Magdalena Bulińska; dr Mirosław Trybisz; dr hab. Inna Shaludko; mgr Renata Grabarska			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		4	
Ćw. audytoryjne		30 godzin udział w zajęciach	
Sposób realizacji zajęć		10 godzin samodzielne studiowanie literatury	
zajęcia w sali dydaktycznej		30 godzin przygotowanie przekładów w czasie trwania semestru	
Liczba godzin		30 godzin przygotowanie i wykonanie pracy zaliczeniowej	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.		Razem: 100h = 4 ECTS	
Termin realizacji przedmiotu			
2024/2025 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		- hiszpański w wymiarze 50.00%	
		- polski w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny)		Zaliczenie na ocenę	
- Praca w grupach		Formy zaliczenia	
- Rozwiązywanie zadań		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student uzyskuje zaliczenie ćwiczeń na podstawie:	
		<ul style="list-style-type: none"> pracy zaliczeniowej (przeład tekstu lub nagrania) – 50% oceny końcowej; aktywnego udziału w zajęciach, odpowiedzi na pytania dotyczące przedstawionych przekładów, uzasadnienia swoich decyzji translatorskich – 50% oceny końcowej. 	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	Czynne uczestnictwo w zajęciach	Praca zaliczeniowa - określona praca praktyczna
	Wiedza	
K_W09	+	+
K_W11	+	+
K_W12	+	+
K_W13	+	+
	Umiejętności	
K_U03	+	+
K_U06	+	+
K_U10	+	+
	Kompetencje społeczne	
K_K02	+	+
K_K04	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Wybór ścieżki hiszpańskiej i specjalizacji translatorskiej. W uzasadnionych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej reguły.

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka hiszpańskiego co najmniej na poziomie C1.2. Znajomość języka polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć zakładane efekty uczenia się.

Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z metodami i warsztatem pracy tłumacza tekstów pisemnych i ustnych, poszerzenie słownictwa w języku hiszpańskim oraz doskonalenie umiejętności poprawnego tłumaczenia tekstów specjalistycznych i użytkowych. Zapoznanie studentów ze specyfiką zawodu tłumacza przysięgłego – egzamin na tłumacza przysięgłego, status, warsztat i etyka tłumacza przysięgłego.

Treści programowe

Terminologia związana z tłumaczeniami, specyfika zawodu tłumacza, w tym tłumacza przysięgłego. Ćwiczenia rozwijające umiejętności związane z tłumaczeniem. Analiza tekstu pisanego i/lub ustnego. Analiza przekładów w zestawieniu z tekstami oryginalnymi. Refleksja nad procesem tłumaczenia. Tłumaczenie tekstów specjalistycznych lub użytkowych.

Tłumaczenia medyczne i naukowo-techniczne:

- słownictwo medyczne. Tłumaczenia tekstów popularnonaukowych, opinii lekarskich, opisów wyników badań medycznych, korespondencji medycznej,
- słownictwo z zakresu elektroniki, informatyki, Internetu, nauk ścisłych (nauki o Ziemi i o wszechświecie, matematyka, fizyka, budownictwo, BHP). Tłumaczenia instrukcji obsługi, tekstów popularnonaukowych, dokumentacji technicznej, certyfikatów i rachunków.

Tłumaczenia ustne:

Ćwiczenia w laboratorium do tłumaczeń ustnych. Tłumaczenia konsekwentne i/lub symultaniczne (w zależności od wcześniejszego przygotowania studentów i studentek).

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

Prowadzący każdorazowo aktualizuje zakres literatury.

Słowniki języka hiszpańskiego - wydania książkowe i słowniki on-line.

B. Literatura uzupełniająca wykorzystywana do tłumaczenia tekstów

- Kopczyński, A., red. Kizeweter, M. red. (2009): Jakość i ocena tłumaczenia, Wydawnictwo SWPS Academica.
- Dzierżanowska, H. (1977): Tłumaczenie tekstów nieliterackich: założenia teoretyczne i wskazówki metodyczne, Wydawnictwa UW.
- Kierzkowska, Danuta (2011): Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem, TEPIŚ, Wydawnictwo Translegis
- Cieślak Bolesław, red. nauk. Laska, Liwiusz, Rojewski, Michał (2014): Egzamin na tłumacza przysięgłego: komentarz, teksty egzaminacyjne, dokumenty, Wydawnictwo C.H. Beck.
- Rybińska, Zofia, red. (2011): Teksty egzaminacyjne dla kandydatów na tłumacza przysięgłego: opracowanie zbiorowe, Wydawnictwo Translegis, 2011.
- Kubacki, Artur (2012): Tłumaczenie poświadczone: status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego, Lex a Wolters Kluwer business.
- Gillies, Tłumaczenie ustne – poradnik dla studentów, Tertium, Kraków 2001.
- Strona internetowa Dyrekcji Generalnej ds. Tłumaczeń przy Komisji Europejskiej https://ec.europa.eu/info/departments/interpretation_pl
- Strona internetowa Międzynarodowego Stowarzyszenia Tłumaczy Konferencyjnych (AIIC) <https://aiic.net/>

Kierunkowe efekty uczenia się

Wiedza

<p>K_W09, K_W11, K_W12, K_W13 K_U03, K_U06, K_U10 K_K02, K_K04</p>	<p>Student: W01 (cf. K_W09) zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego w kontekście specjalistycznego tekstu źródłowego i docelowego, ma uporządkowaną wiedzę na temat etyki zawodowej tłumacza tekstów nieliterackich, W02 (cf. K_W11) ma pogłębioną wiedzę o kompleksowej naturze języka i jego znaczeniu w procesach poznawczych w kontekście tłumaczeń nieliterackich, W03 (cf. K_W12) rozumie związki zachodzące między nieliterackimi tekstami kultury, a także uwarunkowania ekonomiczne i prawne działalności kulturalnej oraz zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości związanych z tłumaczeniem tekstów nieliterackich, W04 (cf. K_W13) ma gruntowną wiedzę z zakresu przekładu tekstów nieliterackich z języka hiszpańskiego i na język hiszpański.</p>
	<p>Umiejętności</p> <p>Student: U01 (cf. K_U03) umie podejmować autonomiczne działania zmierzające do rozwijania kompetencji tłumaczeniowych oraz wskazuje kierunki dalszego rozwoju, U02 (cf. K_U03) potrafi pracować samodzielnie i kierować pracą zespołu tłumaczącego teksty nieliterackie, U03 (cf. K_U06) potrafi merytorycznie argumentować swoje decyzje translatorskie w kontekście konkretnych perspektyw, U04 (cf. K_U06) potrafi prezentować własne pomysły, wątpliwości i sugestie dotyczące tłumaczeń nieliterackich, tworzyć syntetyczne podsumowania, wykorzystywać poglądy innych autorów z zachowaniem zasad etycznych, U05 (cf. K_U10) potrafi zastosować wiedzę z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa, translatoryki w rozwiązywaniu problemów praktycznych w obszarze tłumaczeń tekstów nieliterackich.</p>
	<p>Kompetencje społeczne (postawy)</p> <p>Student: K01 (cf. K_K02) podejmuje indywidualne i zespołowe działania profesjonalne dotyczące tłumaczenia tekstów nieliterackich, planuje i organizuje ich przebieg, angażuje się we współpracę, K02 (cf. K_K02) rozumie potrzebę ciągłego rozwoju zawodowego oraz dbania o etos zawodowy, K03 (cf. K_K04) stara się myśleć i działać w sposób przedsiębiorczy w zakresie tłumaczenia tekstów nieliterackich.</p>
<p>Kontakt</p> <p>hanna.polomska@ug.edu.pl</p>	